

[This email is part of a weekly series written by Lawrence Lessig and others about the history and future of Creative Commons. If you would like to be removed from this list, please click here: *[Este correo es parte una serie semanal escrita por Lawrence Lessig y otros acerca de la historia y futuro de Creative Commons. Si desea ser retirado de esta lista, por favor cliquee aquí:*

<http://creativecommons.org/about/lessigletter#unsubscribe>

Alternatively, if you know others who might find these interesting, please recommend they sign up at / *Alternativamente, si conoce a otros que pudieran hallar éste de interés, por favor recomendarles que se inscriban en:* <http://creativecommons.org/about/lessigletter>]

From our last episode: */ De nuestro último episodio*

Creative Commons was launched in December, 2002. Within a year, we counted over 1,000,000 link-backs to our licenses. At a year and a half, that number was over 1,800,000. At two, the number was just about 5,000,000. At two and a half years (last June), the number was just over 12,000,000. And today -- three months later -- Yahoo! reports over 50,000,000 link-backs to our licenses. */Creative Commons fue lanzado en Diciembre, 2002. Dentro del año, contabilizamos más de 1.000.000 de enlaces hacia nuestras licencias. Un año y medio después, tal número fue mayor de 1.800.000. A los dos años, el número fue aproximadamente de 5.000.000. Dos años y medio más tarde (el pasado mes de junio), el número fue de más de 12.000.000. Y hoy en día – tres meses más tarde – Yahoo! informa más de 50.000.000 de enlaces hacia nuestras licencias.*

CC: Aims and Lessons/*CC: Metas y lecciones*

So what problem was Creative Commons trying to solve? And from what in the past did we learn? */¿Pero cuál era el problema que Creative Commons intentaba resolver? ¿Y a partir de qué en el pasado aprendimos?*

Creative Commons took its idea — give away free copyright licenses — from the Free Software Movement. But the problem we aimed to solve was somewhat different. */ Creative Commons tomó su idea – entregar gratuitamente las licencias de copyright del Movimiento de programas gratuito. Pero el problema que apuntamos resolver era un poco diferente.*

When Richard Stallman launched the Free Software Foundation just over 20 years ago, he was responding to something new in the world of software development. In his experience, software had been free, in the sense that the source code was freely accessible and could be freely modified. But by the early 1980s, this norm was changing. */Cuando Richard Stallman lanzó la Fundación de programas gratuitos un poco más de 20 años atrás, él estaba respondiendo a algo nuevo en el mundo del desarrollo de programas. En su experiencia, el programa había sido gratuito, en el sentido en que el código fuente era accesible gratuitamente y podía ser modificado libremente. Pero hacia principios de los ochenta, esta norma estaba cambiando.*

Increasingly, software was proprietary, meaning the source code was hidden, and users were not free to understand or modify that source code. Stallman thus launched his movement to build a buttress against this trend, by developing a free operating system within which the freedoms he had known could continue. */Crecientemente, el programa fue de propiedad, significando que el código fuente estaba incorporado y los usuarios no eran libres de comprender o modificar dicho código fuente. Stallman entonces lanzó este movimiento para construir un apoyo contra esta tendencia, al desarrollar un sistema operativo gratuito dentro de las libertades que él conocía podrían continuar.*

The story with culture is somewhat different. We didn't begin with a world without proprietary culture. Instead, there has always been proprietary culture — meaning work protected by an exclusive right. And in my view at least, that's not a bad thing either. Artists need to eat. Authors, too. A system to secure rewards to

the creative community is essential to inspiring at least some creative work./*La historia con la cultura es algo diferente. No nos iniciamos con un mundo sin cultura propietaria. En su lugar, siempre hubo cultura propietaria – significando con ello la obra protegida por un derecho exclusivo. Y desde mi punto de vista por lo menos, tampoco esto está mal. Los artistas precisan comer. Los autores, también. Un sistema que asegure las retribuciones a la comunidad de creativos es esencial para inspirar un mínimo de algo de trabajo creativo.*

But for most of our history, the burdens imposed by copyright on other creators, and upon the culture generally, were slight. And there was a great deal of creative work that could happen free of the regulation of the law. Copyright was important to cultural development, but marginal. It regulated certain activities significantly, but left most of us free of copyright's control./ *Pero para la mayor parte de nuestra historia, las cargas impuestas por el copyright sobre otros creadores y sobre la cultura en general, fueron leves. Y existe una gran cantidad de trabajo creativo que podría ocurrir libre de la reglamentación de la ley. El copyright fue importante para el desarrollo cultural, pero marginal. Reguló ciertas actividades en forma significativa, pero nos dejó libres a la mayoría del control del copyright.*

All that began to change with the birth of digital technologies, and for a reason that no one ever fully thought through./*Todo ello comenzó a cambiar con el nacimiento de las tecnologías digitales y por una razón que no fue totalmente pensada acabadamente.*

If copyright regulates "copies," then while a tiny portion of the uses of culture off the net involves making "copies," every use of culture on the net begins by making a copy. In the physical world, if you read a book, that's an act unregulated by the law of copyright, because in the physical world, reading a book doesn't make a copy. On the Internet, the same act triggers the law of copyright, because to read a book in a digital world is always to make a "copy." Thus, as the world moves online, many of the freedoms (in the sense of life left unregulated by the law of copyright) disappear. Every use of copyrighted content at least presumptively triggers a requirement of permission. The failure to secure permission places a cloud of uncertainty over the legality of the use. (The critical exception in the American tradition is "fair use," which I'll talk about next week.)/ *Si el copyright reglamenta "copias", entonces mientras una pequeña porción de los usos de la cultura fuera de la red implica realizar "copias", cada uso de la cultura en la red comienza haciendo una copia. En el mundo físico, si Ud. lee un libro, ello es un acta no reglamentado por la ley del copyright, porque en el mundo físico, leer un libro no fabrica una copia. En Internet, el mismo acto acciona la ley del copyright, porque leer un libro en el mundo digital siempre es hacer una "copia." De esta manera, mientras el mundo se mueva en línea, mucha de las libertades (en el sentido de la vida dejada sin reglamentar por la ley del copyright) desaparecen. Cada utilización de contenido con copyright, al menos presuntivamente, acciona un requisito de permiso. La falta de asegurarse el permiso coloca una nube de incertidumbre sobre la legalidad del uso. (La excepción crítica en la tradición norteamericana es el "uso correcto", sobre el que hablaré la semana próxima.)*

Now many don't care about clouds of uncertainty. Many just do what they want, and ignore the consequences (and not just on the Net). But there are some, and especially some important institutions like schools, universities, governments, and corporations that rightly hesitate in the face of that uncertainty. Some, like an increasing number of universities, would require express permission to use material found on the Internet in classrooms. Some, like an increasing number of corporations, would expressly ban employees from using material they find on the web in presentations. Thus just at the moment that Internet technologies explode the opportunities for collaborative creativity and the sharing of knowledge, uncertainty over permissions interferes with that collaboration./ *Ahora bien, muchos no se preocupan por las nubes de incertidumbre. La mayoría realiza lo que quiere e ignora las consecuencias (y no únicamente en la red.) Pero existen algunos, y especialmente algunas instituciones importantes como escuelas, universidades, gobiernos y empresas que dudan correctamente de cara a dicha incertidumbre. Algunos, como un creciente número de universidades, requerirán permiso expreso para utilizar el material encontrado en Internet dentro de las*

aulas. Algunos, como un creciente número de empresas, prohibirá expresamente que sus empleados utilicen material en la red en sus presentaciones. De esta forma al mismo tiempo que las tecnologías de Internet explotan las oportunidades para la creatividad en colaboración y el compartir del conocimiento, la incertidumbre sobre permisos interfiere con dicha colaboración.

We at Creative Commons thought this was a kind of legal insanity — an insanity, that is, created by the law. Not because we believe people ought to be forced to share. But because we believe that many who make their work available on the Internet are happy to share. Or happy to share for some purposes, if not for others. Or eager that their work be spread broadly, regardless of the underlying rules of copyright. And these people, we thought, could use a simple way to say what their preferences were./*Nosotros en Creative Commons pensamos que esto una clase de locura legal – una locura, esto es, creada por la ley. No porque nosotros creamos que la gente debe ser forzada a compartir. Sino porque nosotros creemos que muchos de los que disponen de su obra en Internet, están felices de hacerlo. O felices por compartir algunos propósitos, y otros no. O ansiosos que su obra sea difundida ampliamente, sin importar las reglas esenciales del copyright. Y esta gente, pensamos, podría utilizar una manera simple de expresar cuáles son sus preferencias.*

And thus the motivation for CC licenses: A simple way for authors and artists to express the freedoms they want their creativity to carry. Creators who want to say "All Rights Reserved" need not apply. But creators who want just "Some Rights Reserved" could use our licenses to express that idea simply. And individuals and institutions that wanted to use work they've found on the Internet could do so without fearing they would be confused with those who believe in "No Rights Respected" when it comes to copyright./ *Y éste es el motivo de las licencias CC: Una forma simple para los autores y artistas de expresar las libertades que desean que su creatividad conlleve. Los creadores que desean expresar “Todos los derechos reservados” no precisan solicitarlo. Pero los creadores que desean “Algunos derechos reservados” podrían usar nuestras licencias para expresar dicha idea simplemente. Y los individuos e instituciones que deseaban utilizar la obra hallada en Internet lo podrán hacer sin temer en ser confundidos con aquellos que creen el “No respeto de los derechos” cuando se trata del copyright.*

Like the Free Software Movement, we believed this device would help open a space for creativity freed of much of the burden of copyright law. But unlike the Free Software Movement, our aim was not to eliminate "proprietary culture" as at least some in the Free Software Movement would like to eliminate proprietary software. Instead, we believed that by building a buttress of free culture (meaning culture that can be used freely at least for some important purposes), we could resist the trends that push the other way. Most importantly, the trend fueled by the race to "digital rights management" (DRM) technologies./*Al igual que el Movimiento por los programas gratuitos, creíamos que este dispositivo ayudaría a abrir un espacio para la creatividad liberada de mucha de la carga de la ley de copyright. Pero al contrario del Movimiento por los programas gratuitos, nuestro objetivo no fue eliminar la “cultura propietaria” como mínimamente algo del Movimiento por los programas gratuitos le gustaría eliminar del programa propietario. En su lugar, nosotros creíamos que la creación de soporte de la cultura gratuita (significando con ello la cultura que puede ser utilizada gratuitamente por lo menos para algunos propósitos importantes), podríamos resistir las tendencias que empujan hacia el otro lado. Y lo más importante, la tendencia alimentada por la carrera hacia las tecnologías de la “gestión de los derechos digitales” (DRM, por su sigla en inglés equivalente a “digital rights management”)*

What's wrong with DRM? And what about "fair use"? Great questions. Tune in next week for the start of an answer./ *¿Qué es lo que está mal con las DRM? ¿De qué se trata el “uso correcto”? Sintoniza la próxima semana para el comienzo de la respuesta.*

To link to or comment on this message, go to:/*Para enlazar o comentar sobre este mensaje, ir a:*

<http://creativecommons.org/weblog/entry/5668>

Week 1 - CC in Review: Lawrence Lessig on Supporting the Commons/*Semana 1 – CC en reseña: Lawrence Lessig sobre Apoyando los Commons*

<http://creativecommons.org/weblog/entry/5661>

Week 1 - CC in Review: Lawrence Lessig on Supporting the Commons - Spanish version/ *Semana 1 – CC en reseña: Lawrence Lessig sobre Apoyando los Commons Versión en español.*

<http://mirrors.creativecommons.org/translations/lessig-letter-1-es.pdf>

Thanks to Maria Cristina Alvite for translation./*Gracias a María Cristina Alvite por la traducción*

Support the Commons/*Apoya los Commons*

<http://creativecommons.org/support>

Learn More/*Aprende más*

<http://creativecommons.org/learnmore>

For comics and movies/*Historietas y películas*: <http://creativecommons.org/about/licenses/how1>.

<http://mirrors.creativecommons.org/>

cc-lessigletter mailing list

To unsubscribe visit/ *Para dejar de suscribirte:*

<http://creativecommons.org/about/lessigletter#unsubscribe>

Or send email with "unsubscribe" as subject to/*O envía un correo con “dejar de suscribirme” en el tema a:* cc-lessigletter-request@lists.ibiblio.org

Creative Commons newsletters are also posted to the CC Weblog. For back issues please visit/*Los boletines de Creative Commons también son colocados en el CC Weblog. Por números atrasados, por favor, visita* <http://creativecommons.org/weblog/>